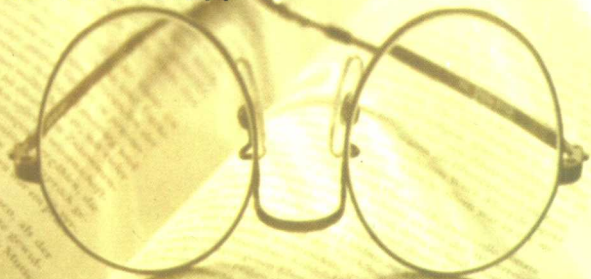


English-Chinese Translation studies

# 翻译理论与技巧

赵桂华 编著



哈尔滨工业大学出版社

# 翻译理论与技巧

(修订本)

赵桂华 编著

哈尔滨工业大学出版社

·哈尔滨·

## 图书在版编目(CIP)数据

翻译理论与技巧/赵桂华编著. — 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2002. 6

ISBN 7-5603-1730-8

I. 翻… II. 赵… III. 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 040623 号

责任编辑 尹继荣

封面设计 卞秉利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂

开 本 850mm×1168mm 1/32 印张 11.875 字数 300 千字

版 次 2003 年 2 月第 2 版 2006 年 9 月第 4 次印刷

印 数 10 001 ~ 13 000

定 价 18.00 元

---

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)

# 前 言

本书是根据国家教育部制定的《高等院校英语专业高年级英语教学大纲》和《高等院校英语专业八级考试大纲》的有关要求,为高等院校英语专业高年级学生编写的英汉翻译课核心教材。亦可作为英语四、八级考试的参考资料。同时适用于具有一定英语基础而初学翻译的科技人员、研究人员、商业工作者、大专院校师生及其他各界英语爱好者。本书主要介绍英汉翻译的基础理论、基本知识、常用技巧和一般规律。通过大量的实例来归纳或阐明一种规律性的东西。旨在帮助学习者掌握基本的翻译理论和技巧,提高翻译能力和水平。

全书共分十二章,前三章主要介绍翻译的基础理论和基本知识。理论阐述深入浅出,旨在说明基本道理,使学习者对翻译的性质、翻译的过程、翻译的标准以及进行翻译应具备的条件有一个概括的了解。第四章至第十章讲解常用的翻译技巧。与传统的翻译技巧书着重讨论词法、句法等普通的翻译方法不同,本书在此基础上,探讨了英语修辞和习语的翻译技巧、语篇层次上的翻译技巧以及文学文体的翻译技巧。技巧的介绍引入大量的翻译实例。第十一章“多种译文比较研究”和第十二章“佳译赏析与译文析误”,旨在提高学习者的翻译批评和翻译鉴赏能力。其中有若干章节是一般翻译书籍中未涉及到的。

书后附录“常用翻译术语英汉对照表”,有助于读者阅读用英语写作的翻译理论书籍。同时为英语专业毕业生撰写翻译理论方面的论文提供了方便。

本书宗旨是理论与实践相结合,在理论阐述的基础上,辅以大量的译例,内容力求创新性和实用性,在吸收前人经验的基础上,

注重突出本书的特点。

技巧讲解后每节附有单句练习,以巩固和掌握所学翻译技巧。另外附有一篇短文或段落练习,以使所学翻译技巧在语篇层次上得以灵活运用,提高翻译实践能力。翻译练习内容丰富、题材多样、体裁齐全、趣味性强。除单句、语篇与短文翻译练习外,还有译文比较、佳译赏析、翻译评论和译文析误等实践练习。内容涉及政治、经济、科技、文学与文化等各个领域。

本书例句和译文大多引自经典著作、名篇佳译,以确保读者掌握真正地道的翻译方法和技巧。同时,考虑到实用性和时代性,供学习者练笔的语篇和短文,大多是当代英语作品及英美报刊杂志上的文章。

本书编著者长期从事高校翻译教学,所用例句和练习多系教学实践之积累。此外,在本书编写过程中参考了近年来国内外出版的有关著作和刊物,从中选用了一些练习材料和讲解例句。在此,对原文作者及翻译者致以诚挚的谢意。由于篇幅所限,翻译练习的文章及讲解所引例句与技巧练习例句的出处统一见书后的参考书目,不再逐一说明。

由于编著者经验与水平有限,谬误之处在所难免,诚望读者不吝指正。

编著者

2002年5月

# 目 录

第一章 翻译概论	(1)
第一节 翻译的定义和种类	(1)
第二节 翻译在我国的由来	(2)
第三节 翻译的意义	(3)
第四节 翻译的条件	(4)
第五节 背景知识与翻译	(9)
第二章 中国翻译史简介	(18)
第三章 翻译基础理论	(26)
第一节 翻译的过程	(26)
第二节 翻译的标准	(36)
第三节 翻译理论的主要流派	(41)
第四章 英汉词法翻译	(51)
第一节 准确选择词义	(51)
第二节 词义的具体化、概括化和褒贬色彩	(58)
第三节 词类的转译	(62)
第四节 增补词语	(74)
第五节 减词译法	(83)
第五章 英汉句法翻译	(95)
第一节 分句译法	(95)

---

第二节	名词性从句的译法	(100)
第三节	定语从句的译法	(106)
第四节	英语长句的译法	(112)
<b>第六章</b>	<b>英汉转换译法</b>	<b>(121)</b>
第一节	正面表达和反面表达的转换	(121)
第二节	非生物主语句的转换	(133)
第三节	被动语态的译法	(141)
<b>第七章</b>	<b>辞格的翻译</b>	<b>(152)</b>
第一节	移就修辞格	(152)
第二节	比喻的翻译	(158)
第三节	矛盾修饰法	(165)
第四节	轭式搭配法	(171)
第五节	拟声(声喻)的翻译	(175)
<b>第八章</b>	<b>习语的翻译</b>	<b>(181)</b>
第一节	成语的翻译	(181)
第二节	谚语的翻译	(186)
第三节	汉语四字成语的运用	(192)
<b>第九章</b>	<b>语篇的翻译</b>	<b>(199)</b>
第一节	突出语篇的中心思想	(200)
第二节	注意语篇的衔接	(203)
第三节	注重语篇的连贯	(206)
第四节	保持上下文的一致性	(209)

---

第十章 文学文体的翻译	(214)
第一节 适应原文时代风格	(214)
第二节 适应原文民族风格	(216)
第三节 适应原文作家的风格	(218)
第四节 适应原文的文体风格	(220)
第十一章 多种译文比较研究	(227)
第一节 对“Altogether Autumn”两种译文的 比较评析	(227)
第二节 文学翻译与节奏美学	(242)
第三节 结合语境 译出原文真义 ——评《理智与情感》的两种译本	(247)
第四节 评《荆棘鸟》的两个中译本	(254)
第十二章 佳译赏析与译文析误	(283)
第一节 新鲜锐利 明白流畅 ——试析王佐良译《温泉胜地》	(283)
第二节 《白荷》译文赏析	(291)
第三节 融会贯通 运用纯熟 ——傅东华译《珍妮姑娘》首段赏析	(294)
第四节 文人佳境 语出诗情 ——读黄源深译《简·爱》	(300)
第五节 文学翻译是艺术再创造 ——《苔丝》中译本的语言特色	(309)
第六节 落笔知轻重 译文讲分寸	(317)
翻译练习参考译文	(326)
附录 常用翻译术语英汉对照表	(360)
主要参考书目	(368)



# 第一章 翻译概论

## 第一节 翻译的定义和种类

不同的学派对翻译从不同的角度下了定义:文艺学派认为翻译是作品文体风格的转换,是译者的再创作;语言学派认为是两种语言的话语转换;交际学派认为是信息的转换;社会符号学派认为是社会文化的转换。从译者的立场出发,翻译则是把原语话语变为另外一种语言话语的活动。广义的翻译定义就是:翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。简言之,即把一种语言变成另一种语言。目前,翻译界人士正筹划建立翻译学(translatology),翻译学的建立会给翻译下一个新的定义。

翻译活动的范围很广,种类很多,按其涉及到的语言来分,有本民族语译为外语、外语译成本民族语两种;按其翻译对象来分,有文学翻译、专业翻译和日常翻译等。文学翻译包括小说、散文、诗歌和戏剧等文学作品的翻译;专业翻译包括科技材料、政论作品、经贸法律、新闻广告和应用文的翻译等等;按其工作方式来分,有口译和笔译两种;按其处理方式来分,又有全译、摘译和编译等。目前,除了人工翻译外,又有了机器翻译。本书所研究的是外语译成本民族语,即英语译成汉语的理论和实践问题,方式主要是笔译。

## 第二节 翻译在我国的由来

翻译在我国的发展源远流长。早在远古时期,我国就有了传译之事。最早有关翻译的记载见于西汉九江太守的《礼记》,记载的是秦汉之前的礼仪制度,共 49 篇。其中一篇叫《王制》,第一次提到了翻译的“译”字。最早出现时是名词,“译”是官职,负责不同民族之间的语言沟通。《礼记·王制》篇里载有:“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民,言语不通、嗜欲不同,达其志,通其欲:东方曰寄、南方曰象、西方曰狄鞮、北方曰译。”可见,寄、象、狄鞮和译,都是指通译语言的人。在很多有关翻译理论的文章中提到的寄象之才指的就是翻译工作者。当时中原文化高于边陲地区,所以就需要有人从事中原地区的大汉民族与边陲地区的少数民族通达志欲的工作。当时只限于言语的沟通,亦即所谓口译,渐渐地人们把从事口译工作的人都称之为“译”。

“翻”即翻版,作为一个修饰词放在译字前面,出现的就更晚了。但翻译这种语言活动,早在这两个字出现之前就出现了。西汉刘向的书《说苑·善说》篇中记有《越人歌》,就是我国最早有文字记载的翻译。说的是春秋时,楚康王的弟弟鄂君子皙“泛舟于新波”之日,遇见了一位越人,其用越语对鄂君唱了一首歌。歌声悠扬悦耳,婉转动听,歌词表达了越人对身为令尹的楚王母弟鄂君子皙的仰慕之情,但子皙听不懂,便找人译了过来。如下:

今夕何夕兮,搴舟中流;  
今日何日兮,得与王子同舟?  
蒙羞被好兮,不訾诟耻。  
心几顽而不绝兮,得知王子。  
山有木兮,木有枝。  
心悦君兮,君无知。

这就是著名的《越人歌》，是一首翻译非常成功、非常优美的译诗，也有人称其为《鄂君歌》。它是用文字记载下来的我国最早的部族之间的诗歌译作。最后两句译诗运用了谐音的技巧，“有枝”与“无知”，收到了良好的效果。人称这首译诗对屈原《楚辞》的问世奠定了基础。

### 第三节 翻译的意义

有些文学翻译家讲到他们翻译的体会时说：“翻译总是以原作的那一国语文为出发点，而以译成的这一国语文为到达点。从最初出发以至终意到达，这是很艰辛的历程，一路上颠顿风尘、遭遇风险、历尽坎坷。”还有人讲是“积寸累尺地译过来。”可见翻译工作之艰辛。正是因为其艰辛，才是有趣而又有意义的。

从微观的角度讲，学习外语的学生要求做到听、说、读、写、译全面发展，译是其中的一个方面，而且是极为重要的一个方面。因为我们学习外语的目的，就是要借鉴外国先进的东西，汲取外国的经验，同时把我国的优秀精华的事物介绍给别的国家。最终要到达这两个目的，都是要靠翻译。我们搞文学研究、研究 Shakespeare，最后是要把莎士比亚的作品介绍给中国读者。可见，“译”做不好，就是学习外语的一个缺陷。

另外，翻译是学习外语的一个重要方法。“语法翻译法”是我国传统的外语教学法。在我国的外语教学中，发挥了极其重要的作用。很多知名人士就是通过翻译学习外语的。例如朱光潜教授七十多岁时学俄语，就是通过翻译，用硬译的方法，几年的时间就学会了俄语。

从宏观的角度讲，纵观我国的历史，每次思想解放运动都是从翻译开始的。在我国历史上，外国文化与思想大规模输入前后共有三次：第一次是东汉至宋、元之间印度佛教的传入（主要是梵文

译成汉语);第二次是明、清两代以及以后西欧科技的引进(所谓蓝色文明的引进,主要是英语译成汉语);第三次是20世纪马列主义在中国的传播(主要是俄语译成汉语)。每一次外国文化与思想的输入都对中国社会的发展起到极大的促进作用,由此可见,翻译工作足以影响一个国家的政治、经济和文化的发展。歌德说:“每一个翻译家也就是他本民族里的一位先知。”如果没有翻译工作者的努力,人们可能对欧洲的启蒙运动、达尔文的进化论、古希腊的文明史和古印度的佛教至今仍一无所知。

总之,翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明的国家起着重要的作用,对于人类提高自身文化修养和专业素质,保证职业生涯顺利成功,具有宝贵的价值。尤其是当前的开放政策和我国加入世贸组织的大好形势,更需要大量的翻译工作者。

## 第四节 翻译的条件

### 一、掌握必要的翻译理论和技巧

人们开始学习外语时就开始了学翻译。比如,在初中时,老师拿着一本书说:“This is a book.”接下去就说:“这是一本书。”这一过程就是翻译。开始时因为学的单词有限,往往觉得翻译很简单,后来随着词汇量的增多,学的语法现象越复杂,就觉得翻译越来越难,这就是翻译的特点:易学难精。因此可以说,每个学外语的人都会翻译,但在某种程度上说又都不会翻译。语言学家吕叔湘说:“原稿纸旁放一词典,又一边放一文法书,左顾右盼才写上一行,那我们自不必去谈它。”意思是说决算不上翻译。翻译涉及很多理论知识,比如说翻译的标准、翻译的过程及方法等等。另外还有很多技巧问题,决非一本字典和文法书所能解决的。比如,二次世界大

战时,希特勒曾狂妄地威胁英格兰,搞伦敦大轰炸,声称:

In three weeks English will be hung the neck like chickens.

当时英格兰的首相邱吉尔回敬道:

“Some chicken, some neck.”

如果简单地按字面译为“一些小鸡,一些脖子。”就不符合原意,似乎英国人的脖子真的让人拧下来了。这里面就涉及到技巧问题。这四个字中, some 是一个关键词,这句话的语境是面对敌人的威胁不甘屈服,它所要表达的意义是“英国人民是不可侮的”。带着这些分析的结果去选择 some 的含义,可从 You are a somebody. 中得到启发,是“了不起的”、“不同一般的”意思。故有人译成“难对付的小鸡、难对付的脖子啊。”可见译者用心之良苦。查遍所有的字典, some 都不会有“难对付”之意。但用在这里却十分贴切,这就是一个词义选择和引申的技巧问题。

## 二、加强英汉两种语言的修养、拓宽知识面

英汉翻译涉及英、汉两种语言,有人说,译出译不出是英语水平问题,而译好译不好是汉语水平问题。因而在学好英语的同时,不要忽略本民族语言的学习。要努力提高汉语的修养,多读经典的著作,学习地道规范的汉语。还要看一些英汉对照的文章。一篇好的原著,力争找到两种以上的译本,进行对比,从优秀的译文中学习翻译的方法,以提高翻译的能力;发现表达不好的实例,从中得到启迪。有时英语原文的意思理解得很清楚,但找不到恰当的汉语表达,为了一个词语或一个句型,苦思冥想了半天也得不到一个满意的结果,这就是汉语言的修养问题。例如: mingled tears (《德伯家的苔丝》)董秋斯译“伤感的眼泪混合起来。”张谷若译:“眼泪对流起来。” Mingle 的基本词义是“混合起来”,但用在这里却令人费解,两个人的眼泪怎么能混合起来呢?可见,张谷若的译文略胜一筹。(张被称为年轻的哈代专家,在大学读书时就译了哈

代的作品《还乡》)汉语表达能力的大小直接影响到翻译质量的好坏。

同时,还要拓宽自己的知识面。White House 初学英语的人可能会译为“白房子”,而我们会不假思索地译“白宫”。这是因为我们的知识面覆盖了这个词组,知道它是美国总统府。

但是 Foggy Bottom 雾谷(美国国务院),有人却把它译成“雾的尽头”,就是知识面不宽所致。

电影 *Waterloo Bridge* (Waterloo 喻沉重的打击)译为《魂断蓝桥》是一成功的译名,原因是译者对英汉两国的文化有深刻的了解,引用了我国戏剧名称《蓝桥会》(爱情悲剧)。因此,拓宽知识面,加强译外功是学好翻译的关键。

吕叔湘指出:翻译时对原文要有彻底的了解。对运用本国语文要有充分的把握,此外还要上晓天文,下知地理,中间要熟谙人情风俗,俚语方言,历史上的事件,小说里的人物,五花八门,故翻译名之为“杂学”。大翻译家傅雷主张要以艺术修养为主。他推荐大家读老舍的作品“四世同堂”等,说老舍“用北京话写作,他的语言优美传神,有西洋的句法,又不失为地道的北京话。”

### 三、“译”勤于勤(Practice makes perfect)

翻译的成功不是一朝一夕就能取得的,必须经过长期刻苦的磨练。大诗人苏东坡在回答别人关于做诗诀窍的问题时说:“功夫在诗外。”翻译也是如此,翻译的功夫在“翻译之外”。

以肖伯纳的五幕传奇剧《卖花女》(Pygmalion)第一幕的两句台词为例:

The Flower Girl: Will ye-oo py me f' them?

The Daughter: Do nothing of the sort, mother. The idea!

其中的 The idea! 就很不好译。

此处的剧情是:母子三人在雨中等车,母亲吩咐儿子佛莱第去

叫车。儿子匆忙中将卖花女的两束花踩入泥水中，花钱未付，匆匆跑去。卖花女得知眼前这位太太是佛莱第的母亲，便要求她替儿子赔花钱。骄矜之气十足的女儿本来没把这位贫贱龌龊的卖花女放在眼里，看到她要花钱，岂能容她。开口便说出上述这句话。怒气、怨气、骄气、神气全体现在这一句台词之中。译者根据语境分析，将第二句译为：

女儿：妈，一个子儿也别给。她想得倒美！

由此可见，语言内涵丰富而附加语言因素复杂的原文，其词义的选择仅靠词典释义是解决不了问题的。“任何语言里的任何一句话，它的意义决不等于一个一个字的意义的总和，而是还多些什么。按数学上的道理，二加二只能等于四，不能等于五。语言里可不是这样。”（吕叔湘）

译者在此处译为“她想得倒美！”十分贴切，充分体现出扎实的翻译功底。而这扎实的功底离不开翻译的实践。翻译是一种语言实践活动，学习翻译，必须进行大量的实践，亲自动手，才能取得第一手经验。有句成语叫“业精于勤”，诀窍只在一个“勤”字。我们不妨借来一用，称之为“译精于勤”。

在具体翻译的过程中应努力做到以下几点：即三要三不要。

### （一）对原文的理解应做到“三要”

一要正确理解原文词义。对词义的理解既要靠在英语学习中积累的词汇知识，又要靠对上下文的融会贯通，而后者是学习翻译者应特别注意的。缺乏经验的译者常把词典奉为至上至尊的圣者，觉得只要是词典上查到的词，用在译文中就没错。词典当然是要依靠的，好的词典是翻译工作者所不可或缺的工具和助手。但是我们也应注意到，正确的词义只有在具体的语篇中才能得以确定。

二要弄清原文结构。在这方面我们学过的语法知识能发挥很大的作用。英语和汉语分属印欧和汉藏两大语系，结构差别比较

大。英语仍保留着曲折变化,句子重形式上的层次组合,从属成分和句子主干间有明显的层次关系。着手翻译之前务必要认清原句的层次脉络,确实理解以后再翻译。

三要掌握与两种语言相关的文化背景知识。对与原文有关的历史、地理、社会、文化、乃至宗教与风俗习惯以及相关专业的了解,是保证译文质量的关键之一。只有语言知识,没有或缺乏背景知识,也无法译出质量上乘、可读性强的译文。

### (二)译文的表达方面要做到“三不要”

一不要逐字死译。我们知道英语注重形合,而汉语句子相对来说结构较为松散,词组和从句组成句子主要靠顺理成章的意念铺排,形式特征不像英语那样明显,注重意合。因此译者必须顺应汉语行文的特点,译文的构建要突出一个“变”字。词类常常要变通,句子结构也常常需要加以变化。只有这样译文才能为读者所接受,达到其交际目的。逐字死译往往是造成所谓翻译腔的重要原因。

二不要使译文逻辑连贯失调。译者必须有明确的语篇意识。译出的词组、句子都不是孤立的,而必须有机地组合在一起。要注意句子与句子、段落与段落之间的衔接与连贯,形成一个逻辑和语义连贯的整体,才能有效地传达信息。

三不要炫耀文笔。作为译者,必须认识到译文总是以原文为依据的。译文的构建不同于文章的写作,不能按自己的意志随意发挥。译文的文体特色应与原文趋于一致。当然,译者也是可以有自己风格的。但译文的风格必须顺应原文,不能突破原文而自立一套,喧宾夺主。至于用译文的文笔掩饰对原文理解的不足,那就更不可取了。



## 第五节 背景知识与翻译

人们在翻译的语际转换中要做到真正透彻地理解原文,单纯地了解语言是远远不够的,还必须了解原语的文化及构成该文化的各种背景知识。

现代语文学认为英语词具有三种属于不同范畴的意义:一是词汇意义,二是语法意义,三是社会文化意义。这第三种意义是一种最灵活的语境含义,它不仅带有特定的社会文化的烙印,而且还带有时代的或阶级的烙印。也就是说,在不同的文化里,相同的词语可有不同的含义。因此,在翻译过程中,译者能否忠实通顺地再现原文的内容,很大程度上取决于他对原文有关文化及其构成该文化的各种背景知识的了解。一般来讲,译者在翻译中必须要把握的背景知识主要涉及历史背景、地理环境、宗教信仰、风俗习惯、社会政治及文学艺术等六个方面。

### 一、历史背景

由于语言随社会的发展而发展,随社会的变化而变化,同一词在不同的历史时期往往具有不尽相同的含义。例如: Allied Nations 在第一次世界大战中指“协约国”,包括英、法、意、美、俄等国,与“同盟国”是对立面。但在第二次世界大战中却指“同盟国”,包括美、英、苏联、中国等,与“轴心国”为对立面。curiously 一词在现代英语中的意思是“好奇地”,而在古代英语中则是“仔细地”,与 carefully 意义相同。乔叟时代 wife 是妇女的通称,而现在则专指妻子。莎士比亚时代的作品中提到的 deer 泛指动物,而不专指“鹿”。《汉姆莱特》中有这样一句话:“Would that I had met my dearest foe in, Heaven”。这里的 dearest 意为“最痛恨的”,而不是“最亲爱的”。19 世纪初的作品中提到的 pen 不可译为“钢笔”,而应是